

<<商务英语翻译教程>>

图书基本信息

书名：<<商务英语翻译教程>>

13位ISBN编号：9787564028886

10位ISBN编号：7564028882

出版时间：2010-2

出版时间：北京理工大学出版社

作者：王盈秋，张莉 主编

页数：297

字数：356000

版权说明：本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问：<http://www.tushu007.com>

<<商务英语翻译教程>>

内容概要

一、体例新颖，结构合理 本书分为商务笔译和商务口译两大模块，采用英汉双向翻译的模式。每个模块都能充分将商务翻译理论、翻译技巧、翻译实务三者有机地结合起来，并以学习者为中心，按照以理论指导实践的模式设计每个章节和项目，使学生在了解翻译理论和翻译技巧之后，注重实务的学习与操练。

每个模块分别由商务翻译概论、翻译技巧和翻译实务组成。

笔译实务是按照国际贸易的业务流程选择了有代表性的文体，每个实务都通过案例笔译的知识链接来导入文体的笔译讲解和实践能力拓展。

口译实务按照真实的商务情景来设置，先熟悉示范句型，然后通过案例口译的知识链接掌握相关的口译知识与技巧，再通过独立实践提升口译能力。

这充分体现了体例新颖、结构合理的特点，尤其是每个实务模块，既是整个教材的有机组成部分，也可抽出单独使用，非常便于课堂教学和学生自学。

二、难度适中。

突出实用 本书贯彻“学以致用”的原则，力求基本知识广而不深，点到为止，实务技能操练贯穿教学的始终，做到“学一点、会一点、用一点”。

每个项目均以案例翻译的知识链接为核心，笔译以文体结构的特点与翻译为主线，口译以口译知识与技巧为线索，组织安排听、说、读、写、译活动，培养学生商务英语翻译的实践能力和大胆想象的创造能力。

三、选材典型，贴近生活 本书内容与学生生活以及现代社会科技发展的联系密切，更多关注学生的学习兴趣和社会需求，精选终身学习必备的典型文体翻译材料和商务情景[21]译的热门话题，符合时代发展的需要。

不以单纯的学科为中心组织教学内容，而是使新知识、新概念的形成立建立在学生现实生活的基础上，改变学生学习和现实生活相脱节的状况，能极大地调动学生学习的主动性和积极性。

<<商务英语翻译教程>>

书籍目录

第一部分 商务笔译 第一章 翻译概述 任务一 翻译的定义及分类 任务二 翻译的标准及过程
任务三 翻译与英汉文化差异 任务四 商务英语翻译的特点 第二章 笔译的基本方法与技巧 任
务一 笔译的基本方法 任务二 笔译的常用技巧 任务三 实践操练与能力拓展第三章 笔译实务
项目一 商务名片 任务一 知识链接 任务二 商务名片的笔译 任务三 实践操练与能力拓展
任务四 词汇拓展 项目二 商标 任务一 知识链接 任务二 商标的笔译 任务三 实践操练
与能力拓展 任务四 词汇拓展 项目三 企业简介 任务一 知识链接 任务二 企业简介的笔
译 任务三 实践操练与能力拓展 任务四 词汇拓展 项目四 产品说明书 任务一 知识链接
任务二 产品说明书的笔译 任务三 实践操练与能力拓展 任务四 词汇拓展 项目五 商务广
告 任务一 知识链接 任务二 商务广告的笔译 任务三 实践操练与能力拓展 任务四 词汇
拓展 项目六 商务信函 任务一 知识链接 任务二 商务信函的笔译 任务三 实践操练与能
力拓展 任务四 词汇拓展 项目七 商务合同 任务一 知识链接 任务二 商务合同的笔译
任务三 实践操练与能力拓展 任务四 词汇拓展第二部分 商务口译附录 全国外语翻译证书
考试英语四级考试真题练习参考答案参考文献

章节摘录

(二) 表达 表达是理解后能否保证译文成功的又一关键步骤, 是理解的深化和体现。翻译的过程是理解和表达的有机结合。

在这一过程中, 译者要注意恰到好处地再现原文的思想内容和语体色彩, 使译文既忠实于原作又符合译人语的语法和表达习惯。

译者必须在选词用字、组词成句、组句成篇上下工夫, 灵活运用翻译技巧。

表达时还应注意避免翻译腔、过分表达和欠表达。

(三) 审校 审校是对理解和表达质量的全面检查, 是纠正错误、改进译文的必要步骤。

在审校阶段一般应特别注意这样几点: 审核内容理解方面有无偏差; 校核译文在人名、地名、日期、方位、数字等方面有无错漏; 审核是否漏译段落、句子和重要的词; 审校有无译错或表达欠妥的句子、词组和词; 通读一遍, 力求译文段落分割、标点符号符合规范, 力求译文没有生僻罕见的词汇、错别字或陈词滥调。

通常必须审校两遍, 第一遍偏重校核内容, 第二遍重在润饰文字, 力求译文完美。

任务三 翻译与英汉文化差异 英语和汉语是两种截然不同的语言, 两种语言的文化背景不同, 传统习惯以及行为、思维模式各异, 而各自又都是按照自己所遵从的文化模式来表达思想和感情的, 这样必然导致差异, 从而产生沟通交际的障碍。

译者作为文化的传播者, 应尽力增强不同文化在读者心中的可理解性, 使原语与译语在各自文化里的含义相当, 克服障碍, 缩短两种语言文化间的距离。

我们可以通过分析文化障碍产生的原因, 培养和提高在翻译活动中对跨文化交际意识的敏感性, 消除由于缺乏理解甚至误解造成的障碍, 真正让翻译成为传播文化的一种媒介。

<<商务英语翻译教程>>

版权说明

本站所提供下载的PDF图书仅提供预览和简介，请支持正版图书。

更多资源请访问:<http://www.tushu007.com>